Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani przez krew kozłów i cieląt przez zaś własną krew wszedł raz na zawsze do świętych wieczne odkupienie znalazłszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani nie przez krew kozłów i cieląt,\* ale przez własną krew\*\* wszedł raz na zawsze\*\*\* do świątyni, dokonując wiecznego odkupienia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani przez krew kozłów i cieląt, przez zaś własną krew wszedł raz na zawsze do Świętych\*, wieczne odkupienie znalazłszy. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani przez krew kozłów i cieląt przez zaś własną krew wszedł raz na zawsze do świętych wieczne odkupienie znalazłszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszedł On do świątyni nie z krwią kozłów i cieląt, ale ze swoją własną krwią, raz na zawsze, zapewniając nam wieczne odkupienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie przez krew kozłów i cieląt, ale przez własną krew wszedł raz do Miejsca Najświętszego, zdobywszy wieczne odkupienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani przez krew kozłów i cielców, ale przez własną krew swoję wszedł raz do świątnicy, znalazłszy wieczne odkupienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani przez krew kozłów abo cielców, ale przez własną krew wszedł raz do świątnice, nalazszy wieczne odkupienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani nie przez krew kozłów i cielców, lecz przez własną krew wszedł raz na zawsze do Miejsca Świętego i osiągnął wieczne odkupienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszedł raz na zawsze do świątyni nie z krwią kozłów i cielców, ale z własną krwią swoją, dokonawszy wiecznego odkupienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani nie przez krew kozłów i cieląt, lecz przez własną krew, wszedł raz na zawsze do świątyni i uzyskał wieczne odkupienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie z krwią kozłów i cielców, lecz przez własną krew wszedł raz na zawsze do świątyni, znajdując wieczne odkupienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie dzięki krwi kozłów i cieląt, lecz dzięki własnej krwi, wszedł raz na zawsze do sanktuarium, zdobywszy wieczne odkupienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus wszedł do miejsca najświętszego, składając w ofierze raz na zawsze swoją własną krew, a nie krew kozłów i cieląt; przez to dokonał odkupienia na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł z własną krwią, a nie z krwią koźląt i cieląt, i osiągnął wieczne odkupienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не з кров'ю цапів і телят, але з власною кров'ю увійшов він один раз до святині та й набув вічного відкуплення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani nie dla krwi kozłów i cieląt, ale dla własnej krwi raz na zawsze wszedł do miejsc Świętych, przekonując się o wiecznym odkupieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wszedł On raz na zawsze do Miejsca Najświętszego. A wszedł nie przez krew kozłów i cieląt, ale przez swoją własną krew, wyzwalając w ten sposób ludzi na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszedł on raz na zawsze – ale nie z krwią kozłów i byczków, lecz z własną krwią – do miejsca świętego i uzyskał dla nas wiecznotrwałe wyzwolenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co więcej, Chrystus nie wniósł do niej krwi zwierząt, ale wszedł do miejsca świętego przelewając własną krew i zapewniając nam w ten sposób wieczne zbawienie. |

1. 1) <x>30 16:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:28</x>; <x>520 3:25</x>; <x>560 1:7</x>; <x>650 12:24</x>; <x>650 13:12</x>; <x>670 1:19</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 7:27</x>; <x>650 10:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 5:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O miejscu w świątyni. [↑](#footnote-ref-6)